

УДК 811.111'272

ББК Ш143.21-006.21

ГСНТИ 16.21.27; 16.21.33

Т. Н. Павлова

Одесса, Украина

Код ВАК 10.02.04

РОЛЬ СПИЧРАЙТЕРА В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ЛИДЕРА

Аннотация. Рассматривается степень воздействия спичрайтеров на формирование языковой личности политического лидера на примере сотрудничества премьер-министра Великобритании Маргарет Тэтчер со своими спичрайтерами. Показано, что в процессе написания политической речи Маргарет Тэтчер играла ключевую роль. При анализе языковой личности политического лидера допустимо не принимать во внимание личность спичрайтера, так как автором текста считается тот, кто несет ответственность за его содержание.

Ключевые слова: спичрайтер; политический лидер; авторство; политическая речь.

Сведения об авторе: Павлова Татьяна Николаевна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, аспирант.

Место работы: Одесский национальный университет им. И. И. Мечникова (Украина).

Контактная информация: 65058, Украина, Одесса, Французский бульв., 24/26, к. 166а.
e-mail: tatyana_sun@ukr.net.

Вопрос о степени влияния спичрайтеров на формирование языковой личности политического лидера всегда относился к разряду дискуссионных. Во всем мире наблюдается довольно неоднозначное отношение общественности к такой профессии, как «спичрайтер». В России спичрайтеры не являются публичными людьми, они всегда находятся в тени большой политики. В США политический спичрайтер — это всем известная личность, которая влияет не только на формирование речевого стиля президента, но и на идеологию государства. В честь первого профессионального спичрайтера, Джадсона Уелливера, составлявшего тексты выступлений тридцатому президенту Америки Кельвину Кулиджиу в 1923—1929 гг., был назван профессиональный клуб бывших и действующих президентских речеписцев — Общество Джадсона Уелливера. В Германии отношение к речеписцам всегда было довольно предвзятым: работа наемного спичрайтера считается продажной. В Великобритании недопустимо спрашивать у политика или бизнесмена об авторе его текста; имена спичрайтеров разглашать не принято.

Имена авторов тронных речей, докладов, политических программ, как правило, остаются неизвестными. Отсутствие саморепрезентации компенсируется причастностью профессиональных спичрайтеров к фор-

T. N. Pavlova
Odessa, Ukraine

SPEECHWRITER'S ROLE IN FORMATION OF A POLITICAL LEADER LINGUISTIC PERSONALITY

Abstract. The article addresses the degree of speechwriters' influence on formation of a political leader linguistic personality based on cooperation of British prime minister Margaret Thatcher with her speechwriters. It is demonstrated that Margaret Thatcher played a key role in writing her political speeches. The analysis of a political leader linguistic personality can ignore the personality of a speechwriter as the authorship is attributed to the one who bears responsibility for the text content.

Key words: speechwriter; political leader; authorship; political speech.

About the author: Pavlova Tatyana Nikolayevna, Senior Lecturer of the Translation Department, Post-graduate Student.

Place of employment: Odessa I. I. Mechnikov National University (Ukraine).
Odessa, French boulevard, 24/26, k. 166a.

мированию государственной политики и идеологии.

Возникает вопрос, следует ли при изучении языковой личности оратора-политика в рамках политического дискурса принимать во внимание возможность использования услуг спичрайтеров и влияние личности составителя текстов выступлений на языковую личность политика.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью описания процесса взаимодействия политического лидера и его спичрайтеров.

Предметом исследования являются особенности совместной работы 71-го премьер-министра Великобритании Маргарет Тэтчер и ее спичрайтеров.

Истоки спичрайтинга берут свое начало в древнем искусстве риторики, которое зародилось в Древней Греции. Аристотель определил риторику как «искусство, соответствующее диалектике, так как обе они касаются таких предметов, знакомство с которыми может некоторым образом считаться общим достоянием всех и каждого и которые не относятся к области какой-либо отдельной науки» [Аристотель 2000: 7].

В отечественной практике определение понятия «спичрайтинг» с позиции теории связей с общественностью впервые ввел А. Д. Криконосов в работе «Основы спичрайтинга».

© Павлова Т. Н., 2014

Он определяет спичрайтинг как «специфическую PR-технологию, представленную в виде подготовки и написания PR-текста, предназначенного для устного исполнения, а также консалтинг какого-либо лица по организации публичного выступления и его исполнению. В узком смысле — написание текста устного публичного выступления для руководителя (должностного лица) базисного субъекта PR» [Кривоносов 2003: 12—13]. Спичрайтер должен иметь представление о личностных качествах, характере, общественном положении, манерах речи и поведения на публике того политического лидера, для которого он пишет текст. Одной из гарантий успеха является осведомленность о характере аудитории, на которую выступление должно произвести желаемое впечатление. Профессиональный спичрайтер должен совмещать способности политолога, актера, психолога и литератора.

Согласно одной из существующих трактовок, дискурс рассматривается как «система коммуникации, имеющая реальное и потенциальное (виртуальное) измерение» [Шейгал 2000: 11]. В реальном измерении это процесс речевой деятельности и возникающие в результате этой деятельности тексты, в потенциальном измерении это семиотическое пространство, включающее вербальные и невербальные знаки, необходимые для обслуживания данной коммуникативной сферы, тезаурус прецедентных текстов, типичные модели речевого поведения и набор речевых жанров политического дискурса. Именно в потенциальном измерении происходит процесс, который называется спичрайтингом: работа над написанием текстов, которые готовятся для публичного чтения или произнесения перед аудиторией.

Несмотря на то что официальный автор политического текста не всегда совпадает с его подлинным создателем, принято считать, что в современном политическом дискурсе «тот, на кого ложится ответственность за текст, считается его автором» [Чудинов 2012: 54]: «Над текстом выступления президента может работать целая команда экспертов. Однако озвучивая или подписывая текст, политический лидер берет на себя ответственность за его содержание. Получателей текста интересует мнение президента, а не его спичрайтеров, и возможная критика содержащихся в документе положений будет адресована президенту, а не его помощникам» [Там же].

Один из ведущих британских спичрайтеров Симон Ланкастер отмечает, что в настоящее время услуги профессиональных спичрайтеров являются востребованными

не из-за тщеславия или лени современных политиков, а в силу жестких требований современного политического рынка, которые не оставляют политику времени на то, чтобы и руководить страной, и самостоятельно готовить тексты выступлений [Lancaster].

Проведенный анализ теоретических и публицистических источников по проблемам создания текста политической речи показал, что Маргарет Тэтчер несомненно играла ключевую роль в работе над текстами своих речей. Масштаб личности этого политического лидера представляется особенно значимым при учете особенностей общественно-политической жизни страны, которой она управляла. Именно Маргарет Тэтчер, а не ее партия, в 1983 г. выиграла свои вторые, самые важные для политической карьеры выборы. Этот факт имеет особое значение в свете того, что «партийное движение в Британии выражено гораздо сильнее, чем, например, в США, так что англичане голосуют, прежде всего, за партию, а не за ее лидера, чья харизма не так важна, как представляемая им программа» [Смирнова 2006: 32].

Джон О'Салливан, спичрайтер и специальный советник Маргарет Тэтчер, полагал, что госпожа Тэтчер сумела восстановить репутацию Великобритании на мировой арене и возродить национальную экономику. Маргарет Тэтчер считается одной из самых выдающихся личностей XX в. в Великобритании и вторым по значению премьер-министром после Уинстона Черчилля. При жизни ее называли крупнейшим политиком XX в. Она стала первой и пока единственной женщиной, возглавившей британское правительство.

Премьерство Тэтчер (с 1979 по 1990 г.) является самым продолжительным в XX в. Через 10 лет после прихода Тэтчер к власти страна заняла четвертую позицию в мировой экономике. Существование самого термина «тэтчеризм» свидетельствует о долгосрочном политическом наследии М. Тэтчер. Джон О'Салливан был не просто спичрайтером М. Тэтчер, но и другом, единомышленником. После того как «железная леди» покинула офис премьер-министра, он стал одним из двух писателей, работавших с ней над автобиографическими книгами «Годы на Даунинг-стрит» (1993) и «Путь к власти» (1995). Джон О'Салливан утверждал, что никто не писал речей для госпожи Тэтчер; речи составлялись только вместе с ней. Она откровенно обсуждала со своими спичрайтерами целый ряд вопросов государственной политики, чтобы выработать широкую программу политических преобразований [O'Sullivan].

Маргарет Тэтчер в своей автобиографии так описывала процесс подготовки к первому

выступлению в качестве лидера консервативной партии в 1975 г.: *I told my speech-writers that I was not going to make just an economic speech... But when I discussed the kind of draft I wanted with Chris Patten and others from the research Department, I felt they were just not getting the message I wanted to dispatch. So I sat down at home over the weekend and wrote out sixty pages of my large handwriting. I found no difficulty: it flowed and flowed. But was it a speech? [Thatcher 1995: 306]*. Маргарет Тэтчер полагала, что яркая, эффективная речь должна вдохновлять партийных единомышленников и развеивать сомнения скептиков, что политическое выступление больше тяготеет к поэзии, чем к прозе. И дело вовсе не в витиеватых оборотах речи, а в идеях и чувствах, которые кроются за словами. Материал, вполне подходящий для убедительной статьи, может быть абсолютно непригоден при написании речи. Необходимо тщательно выверять текст речи, чтобы исключить из него опасные двусмысленности. Маргарет Тэтчер считала, что лидер партии в своей речи должен освещать достаточно широкий круг проблем, в противном случае обязательно последует критика, упрекающая в том, что были обойдены стороной некоторые злободневные вопросы. Все части выступления должны быть тематически связаны между собой, иначе в итоге получается не речь, а, как говорила Маргарет Тэтчер, «рождественская ёлка» — a “Christmas tree”, on which pledges and achievements are hung and where each new topic is classically announced by the mind-numbing phrase “I now turn to ...” [Thatcher 1995: 305].

Маргарет Тэтчер в автобиографии не раз упоминала о сотрудничестве с командой спичрайтеров (*Chris Patten* (Крис Паттен), *Woodrow Wyatt* (Вудро Уайтт), *Angus Maude* (Ангус Мод), *Adam Ridley* (Адам Ридли), *Richard Ryder* (Ричард Райдер) и другие) при написании своих речей: *The experienced journalist's eye* (*Woodrow Wyatt* — прим. авт.) saw all that I had not. So the two of us began to cut and shape and reorganize... I also found that Chris Patten and others had written new material. We married the two and a first draft was accordingly produced [Там же: 306]. Маргарет Тэтчер не переставала работать над технологией написания политических речей и усовершенствованием своих ораторских навыков: *In between receptions and visits to the debates I would go in to see how the speech-writers were proceeding. Adam Ridley helped with the economics. Angus Maude, who like Woodrow had the journalist's knack of making material bright and interesting simply by*

reordering it, also came in from time to time. Richard Ryder was the keeper of the text. Gordon Reece's expertise was in coaching me on how to deliver it, seeing for example that I did not cut short applause after a clap line by moving on too quickly — a perennial temptation for a speaker who is inexperienced or lacks confidence [Там же: 306].

Один из самых известных спичрайтеров Маргарет Тэтчер, Рональд Миллар, заявлял, что при написании речей для госпожи Тэтчер предпочтение отдавалось командной работе. В процессе работы голос Маргарет Тэтчер должен был звучать у него в голове. Главное, чтобы слова произносились так легко, как если бы их автором являлся сам оратор. Рональд Миллар отмечал, что Маргарет Тэтчер обладала неиссякаемым запасом всевозможных цитат, фраз, заготовок и идей, которые она приберегала для подходящего случая [Uk Speechwriters' Guild]. Крис Паттен, Вудро Уайтт, Ангус Мод и другие были хорошими речеписцами, но все они в то же время были опытными политиками со своими собственными принципами и идеями. Главная ценность Рональда Миллара заключалась в том, что он был не искусственным политиком, а профессиональным драматургом, способным писать не своим, а ее голосом, создавать строчки, которые бы точно отображали ее характер. Именно благодаря Миллару появился столь узнаваемый тэтчеровский стиль с короткими предложениями-стаккато, произносимыми в характерном ударном ритме. На протяжении пятнадцати лет ни одна крупная речь Маргарет не считалась законченной без окончательной доработки Миллара, которую сама Маргарет Тэтчер называла процессом «рональдирования» (*to be Ronnie-fied*) [Campbell 2000: 349]. Миллар вспоминал, что уже в должности премьер-министра Тэтчер, проверяя черновик речи, каждый раз вычеркивала слово «возможно» (“perhaps”). Она говорила: «I'm a conviction politician. I'm not in the perhaps business» [Campbell 2000: 350].

Спичрайтеры Маргарет Тэтчер рассказывали, как они часами писали и переписывали речи госпожи Тэтчер, которая в двенадцать ночи могла прийти после последней деловой встречи и начать всё с чистого листа, разложив все черновики на большом столе, а иногда прямо на полу, снова и снова группируя материал. Она могла забраковать эффектную концовку речи, над которой так долго трудились Миллар с Паттеном, аргументируя это тем, что это не ее слова. Тревор Ривз, один из спичрайтеров Маргарет Тэтчер, назвал свое участие в работе над составлением ее речей «копирайтин-

ром»: *She would send round her scribbled notes and I would essentially decipher them and craft it into legible proper speech. I didn't change the meaning or anything but I was good at collating information — copywriting I suppose* [Kay].

Первое выступление Маргарет Тэтчер в качестве лидера Консервативной партии имело оглушительный успех. Тэтчер эффектно сымпровизировала в начале выступления: она приняла в подарок от одной из активисток перьевую метелку — символ партийных перемен — и прошлась ею по кафедре, вызвав смех и аплодисменты присутствующих [Margaret Thatcher Foundation].

Свою знаменитую речь, *The lady's not for turning* (<http://www.margaretthatcher.org/document/104431>), М. Тэтчер произнесла в качестве премьер-министра на конференции Консервативной партии 10 октября 1980 г. Эту фразу предложил Рональд Миллар, перефразируя название пьесы Кристофера Фрая «The Lady's not for Burning» («Она не должна быть сожжена»). Сам Миллар считал, что в первую очередь внимание аудитории привлечет фраза *You turn if you want to*, но в действительности самым известным фрагментом, определившим название всей речи, стала именно фраза *Lady's not for Turning*, для которой можно предложить следующий вариант перевода: «Леди не должна сворачивать». Такими словами Тэтчер ответила тем, кто открыто заговорил о необходимости сворачивать экономический курс страны: «Тем, кто затаив дыхание ждет это излюбленное прессой выражение — поворот на 180 градусов, — я скажу лишь одну вещь. Вы поворачивайте, если хотите. Леди не должна сворачивать».

В электронном виде существует фрагмент черновика вышеупомянутой речи, исправленный М. Тэтчер [Margaret Thatcher Foundation].

Премьер-министр вносила в черновики своих речей правки, затрагивавшие не только лексический, но также грамматический и стилистический уровни, могла изменить даже оттенок, тональность высказывания. Приведем примеры изменений такого рода. Смена порядка слов: *What then stands in our way?* — вместо исходного варианта: *What stands in our way then?* Замена модального глагола *might*, который обычно выражает большую степень сомнения в определенном событии или совершении определенного действия, модальным глаголом *could*: *I suppose it might* вместо *I suppose it could*. Речь идет о перспективе наступления еще одной «Зимы тревоги» (*Winter of Discontent*), как называют в Великобритании холодную зиму 1978/79 гг., когда проходили массовые за-

бастовки профсоюзов. В черновом варианте вычеркнута фраза *It will not be our fault*: М. Тэтчер — политик, который отвечает за свои действия.

По признанию многих журналистов, Тэтчер была мастером импровизации, политиком, способным выдержать любую словесную баталию, отстоять свою точку зрения, не используя при этом какие-либо подготовленные спичрайтерами материалы. Показательен пример, когда Тэтчер сумела мастерски разрядить ситуацию после того, как ее выступление *The lady's not for turning* прервал ворвавшийся в зал лейборист с возгласами: «Тори вон! Нам нужна работа!» (*Tories out! We want Job!*). Маргарет Тэтчер сумела повернуть ситуацию в свою пользу, спокойно заявив: «Не обращайте внимания. На улице так сырь; я предполагала, что они придут к нам. Мы не можем осуждать их, ведь хорошо там, где тори» (*Never mind it is wet outside I've expected them to come here. We can't blame them it always better where the Tories are* [Margaret Thatcher's response to heckler]). Зал взорвался аплодисментами.

Несмотря на то что над составлением речей Маргарет Тэтчер работала целая команда экспертов, при определении содержания и структуры выступления решающее слово всегда было за премьер-министром. Озвучивая текст выступления, Тэтчер брала на себя ответственность за каждое свое слово. Многочисленные комментарии спичрайтеров Маргарет Тэтчер свидетельствуют о том, что она была самым активным участником процесса написания своих речей. Степень зависимости политика от своих спичрайтеров следует анализировать в каждом конкретном случае, принимая во внимание масштаб личности самого политического лидера, его авторитет и уровень ораторского мастерства.

ИСТОЧНИКИ

1. *Margaret Thatcher Foundation*. Speech to Conservative Party Conference. URL: <http://www.margaretthatcher.org/document/104431>.

2. *Margaret Thatcher Foundation*. Release of MT's private files for 1980 — (2) «NOT for Turning». URL: <http://www.margaretthatcher.org/archive/1980cac2.asp>.

3. *Margaret Thatcher's response to heckler*. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=B7ICpVmZHj0>.

ЛИТЕРАТУРА

4. Аристотель. Риторика. Поэтика. — М. : Лабиринт, 2000. С. 7—15.

5. Кривоносов А. Д. Основы спичрайтинга : учеб. пособие для студентов отделений связей с общественностью. — СПб. : Лаборатория оперативной печати факультета журналистики СПбГУ, 2003.

6. Смирнова И. С. Национальный и международный имидж британской политической элиты и ее

- лидеров: особенности функционирования и влияние на современный политический процесс : автореф. дис. ... д-ра полит. наук. — СПб., 2006.
7. Чудинов А. П. Дискурсивные характеристики политической коммуникации // Политическая лингвистика. 2012. Вып. 2 (40). С. 53—59.
8. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса : моногр. — М. ; Волгоград : Перемена, 2000.
9. Campbell J. Margaret Thatcher. The Grocer's Daughter. — London : Jonathan Cape, 2000. P. 312—363.
10. Kay R. Private tears of Iron Lady's speech writer. URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-230971> 9/Margaret-Thatcher-Private-tears-Iron-Ladys-speech-writer-longer-remembers-words.html.
11. Lancaster S. Gordon Brown's speech. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2009/nov/05/gordon-brown-congress-speechwriting> (дата обращения: 15.10.2013).
12. O'Sullivan J. Thatcher's victories. URL: <http://nypost.com/2013/04/09/thatchers-victories/> (дата обращения: 20.10.2013).
13. Thatcher M. The path to power. — HarperCollins Publishers, 1995. P. 296—316.
14. Uk Speechwriters' Guild // Blog. Mrs Thatcher's Speechwriter (дата обращения: 20.10.2013).

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов